

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях
Юридический подкомитет**

Неотредактированная стенограмма

764-е заседание

Четверг, 5 апреля 2007 года, 10 час.

Вена

Председатель: г-н Раймундо Гонсалес Анинант (Чили)

Заседание открывается в 10 час. 06 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: [*синхронный перевод с испанского*]: Добрый день, уважаемые делегаты. Открываем 764-е заседание Юридического подкомитета.

Сегодня нам предстоит продолжить и закончить утверждение доклада Юридического подкомитета. Слово для объявления имеет уважаемый представитель Бразилии.

Г-н ФИЛЬО (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу сообщить о наших предначертаниях, поддержанных другими странами и утвержденными еще в июле прошлого года в КОПУОС.

Речь идет о создании во всех странах национальной базы, чтобы они смогли с помощью этой базы обрабатывать и получать дистанционную информацию. Это все очень важно. Дистанционное изображение из космоса – незаменимое подспорье для любой экономики, и для планирования, и для пользования ресурсами, мониторинга лесов, рек. Все не перечислить. А поэтому очень важно, чтобы все страны смогли иметь доступ и пользоваться данными ДЗЗ. Я думаю, что это по силу глобальной международной программе с участием всех стран. Как и любые программы такого масштаба, все не так просто, как кажется, но игра стоит свеч, дело нужное. Я предпола-

гаю через это расширить спутниковую культуру, культуру космоса. Это приведет к росту кадров, экспертных наработок, технологий.

Мы предполагаем провести мероприятие за три года, начиная с июня в этом году. Я выступлю с инициативой, с приглашением ко всем делегациям присоединиться к этому плану. Будет предложено прокомментировать, направить отзывы, добавить что-то. Думаю, что это произведет революцию в дистанционном зондировании на Земле. Полагаю, что это придаст импульс широкой космической деятельности во всех странах, возможно расширится даже число участников договоров. Короче, дело войдет в практическую плоскость, все почувствуют себя сопричастными. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, уважаемый представитель Бразилии.

Утверждение доклада

Итак, переходим к утверждению доклада (документ A/AC.105/L.268/Add.2) по статьям.

Пункты 1–23 принимаются.

Пункт 24. Бразилия имеет слово.

Г-н ФИЛЬО (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: В пункт 24 я предлагаю добавить не-

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



большую информацию о том, что в 2006 году мы присоединились к Конвенции о регистрации. Создана национальная система регистрации, она теперь вышла в Интернет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Есть еще замечания по пункту 24? Замечаний нет.

Пункты 24–43 принимаются.

Уважаемые делегаты, а теперь я объявляю небольшой перерыв, чтобы вы почитали первое приложение, которое только что разносят.

Заседание прерывается в 10 час. 23 мин. и возобновляется в 10 час. 40 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемые делегаты, пожалуйста продолжите работу по утверждению доклада. Документ A/AC.105/L.268/Add.1, раздел "Статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космосу". Прошу вас рассмотреть пункт 1. Есть ли замечания? Принят.

Пункт 1 принимается.

Пункт 2. Я хотел бы сделать предложение. Здесь говорится: "Подкомитет с удовлетворением отметил...". Мы должны также сказать о том, что Управление сыграло очень важную роль в обновлении этого документа. Спасибо.

Пункты 2–3 принимаются.

Пункт 4. Уважаемый представитель Бразилии имеет слово.

Г-н САНТАНА (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Господин Председатель, хотел бы сказать в пункте 4 о ратификации Бразилией Конвенции о регистрации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, мы соответствующим образом добавим эту фразу. Пункт 4 принят.

Пункты 4–12 принимаются.

Пункт 13. Необходимо будет добавить информацию в скобки, Секретариат это сделает. Пункт принят.

Пункты 13–15 принимаются.

Раздел 4, Информация о деятельности международных организаций, имеющей деятельности к космическому праву. Может быть мы могли бы сократить это название в будущем. Действительно следует вздохнуть, прежде чем произнесешь это название. Пункт 16. Нет замечаний.

Пункты 16–19 принимаются.

Пункт 20. Я попрошу Секретариат проверить пункт 20. Комитетом было принято заявление от Международной ассоциации права о предоставлении информации по международному космическому праву. Не знаю, включили ли мы это в доклад или нет. Если нет, то Секретариат должен проверить это и включить. Я полагаюсь на вас. Пункт 20. Есть ли замечания? Нет, принят.

Пункты 20–25 принимаются.

Пункт 26. Уважаемый представитель Чешской Республики имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Хочу с вашего разрешения вернуться к пункту 24. Мы приняли к сведению доклад комитета IMP по космическому праву. Был представлен не только письменный доклад, но и очень подробный и отличный материал, чтобы мы это здесь обсудили. Это было сделано председателем IMP. Я думаю, что нужно сказать об этом в пункте 24. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я согласен с предложением профессора Копала. Я думаю, что это следует включить. Кто возражает? Нет возражающих. Пункт принят. Мы уже приняли пункт 25.

Пункты 26–33 принимаются.

Пункт 34. Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н РЕЙ-КОРДОБА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В отношении формы представления этого материала. Мы здесь говорим о том, что доступ к геостационарной орбите и использованию ГСО, которая представляет собой ограниченный природный ресурс, должен быть не только рациональным, но и экономичным. Нужно экономично использовать, а не рационально. Человек не всегда рационально думает.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Если нет возражений, то предлагаем в тексте на испанском языке слово "экономичный". Но прежде я предоставлю слово Эквадору. Вы по этому пункту?

Г-жа МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Да. Спасибо, господин Председатель. Мы считаем, что использование является рациональным. Тогда все правильно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Имеются два замечания: правильно и заменить. Может мы подработаем текст на испанском языке. Итак, пункт 34 принят.

Пункты 34–37 принимаются.

Пункт 38. Уважаемый представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, у меня предложение редакционного характера. Последняя строка этого пункта: "...использование должно регулироваться положениями договоров Организации Объединенных Наций по космосу, включая Регламент МСЭ". Вместо слова "включая" предлагаем сказать: "...и Регламентом МСЭ", потому что этот Регламент не включен в положения договоров. Предлагаем заменить союзом "and".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Да, я думаю, что ваше замечание правильное. Если нет возражений, то мы заменяем слово "включая" союзом "и". Это небольшая поправка. Я вижу, что представитель Австрии, кажется, согласен. Я очень польщен этим, поскольку он очень опытный дипломат.

Пункт 38 принимается.

Пункт 39. Уважаемый представитель Египта имеет слово.

Г-н МАХМУД (Египет) [*синхронный перевод с арабского*]: Спасибо, господин Председатель. Хотел бы внести изменение в пункт 39. Вторая строка: "...не могут присваивать какую-либо часть космического пространства". Предлагаю заменить: "...не могут присваивать космическое пространство или любую его часть". Вам понятно? Мы подчеркиваем, что прежде всего космическое пространство нельзя присваивать и нельзя присваивать какую-то его часть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Есть ли замечания по этому предложению? Уважаемый представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Пункт 39, последнее предложение: "...провозглашает суверенитет ни путем использования или многократного использования...". Давайте добавим "...статьи II Договора по космическому пространству или других средств". Это очень важно, ни путем провозглашения, ни путем статьи, ни путем других средств.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, если мы сошлемся на статью II Договора в этом контексте, то мы должны очень четко представить эту формулировку. Профессор Копал, конечно, сделал правильное замечание. Я уже могу сказать, что я ему завидую, он будет следующим Председателем. Тем не менее, пока еще имеется время до того, как вы смените меня. Рано еще мне завидовать. Все согласны с предложением профессора Копала? Спасибо. Представитель Колумбии имеет слово.

Г-н РЕЙ-КОРДОБА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я понимаю, что предлагает профессор Копал, и то, что сказали вы. Это очень важно. Когда мы говорим о статьях I и II, то мы должны представить так, как это действительно сказано в этих статьях, а именно о провозглашении суверенитета ни путем использования других средств. Следует сказать то, что сказано в статье II.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: В принципе, я не настаиваю на том, чтобы вы приняли мое предложение. Просто здесь мы говорим о том, что было сказано уважаемым представителем Чешской Республики. Мы говорим о том, что ни путем провозглашения суверенитета, ни путем использования других средств. Итак, если нет возражений, может быть мы оставим текст в том виде, как он есть, с поправкой, которая была принята. Профессор Копал сделал такое предложение. Пункт принят.

Пункты 39–40 принимаются.

Пункт 41. Колумбия.

Г-н РЕЙ-КОРДОБА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Уважаемый господин Председатель. Небольшая поправка. Здесь написано: "...процедура распределения частот". Предлагаем: "...распределения частотного спектра".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, мы поправим и напишем так, как надо. Не будем сейчас с этим спорить и напишем, как пишут в МСЭ. Пункт 41 принят.

Пункты 41–43 принимаются.

Пункт 44. Колумбия.

Г-н РЕЙ-КОРДОБА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Извините, я опять хочу кое-что сказать. Насколько мне известно, конференция до 16 ноября, а не до 2-го. Проверьте, пожалуйста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Секретариат подтверждает до 16-го числа. Пункт 44. Замечаний нет.

Пункты 44–46 принимаются.

У меня поправка, поскольку вопрос напрямую относится к МСЭ, то давайте напишем по-другому. Я не буду настаивать и сразу же сниму его, если будут возражения. Здесь написано: "...пригласить МСЭ участвовать". Не пригласить, а "предложить регулярно участвовать в работе". Приглашение (по-английски invite) – это вроде как хочу приду, хочу не приду. Принято.

Пункт 46 принимается.

Пункт 47. Секретариат имеет слово.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: В пункте 47 эта просьба связана с включением в брошюру текста из пункта 4 резолюции Генеральной Ассамблеи вместе с договоренностью из приложения 3 (смотри, написано в конце пункта). Поэтому нужно внести небольшое изменение в этот параграф сообразно шестой строке (as reflected in). Мы просто пишем союз "и" вместо слов "как было отражено". Тогда все становится на места.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Профессор Копал не доволен опять. Хорошо, давайте слушаем его.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: В связи с этим пунктом обратите внимание, что в нынешнем тексте договоров есть резолюция 17/21 E, это очень важный текст.

Я бы добавил 17/21 A, это очень важный текст в плане развития международного космического права. Есть и 17/21 B, где зафиксированы два важных принципа международного права, включая Устав Организации Объединенных Наций, которые применяются к космосу и другим небесным телам. И наконец, закреплен принцип неприсвоения. Потом все это перешло к Декларации 1963 года, во все договоры. Это вот – самые важнейшие вещи, 17/21 A обязательно нужно прописать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, спасибо. Возражения будут? Не думаю. Так вы хотите вписать это прямо в текст параграфа? Мы можем перепутать смысл, у нас будут одни цитаты и очень объемный текст, напоминающий космическую энциклопедию.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Можно написать и в тексте доклада, я просто хочу, чтобы не забыли включить 17/21 A и B в этот сборник. Почему только одни резолюции включаются, а другие нет? Почему резолюция 17/21 A забывается? Ведь это очень важно, A важнее, чем B. Почему только одна резолюция упомянута?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Резолюцию 17/21 обязательно включим, потому что именно она положила начало космическому праву. Я думаю, что профессор Копал прав, и возражать тут нечего. Это единодушная резолюция Генеральной Ассамблеи, с нее все началось. Она даже не консенсусная, а единогласная, не будем даже обсуждать. Колумбия, вы опять хотите выступить?

Г-н РЕЙ-КОРДОБА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Да, хочу выступить. Правда, я не буду спорить, конечно. Попробую пояснить сложившуюся ситуацию. Можно, конечно, сделать выписку о резолюции 17/21 в докладе, но ведь мы здесь отражаем выступление делегации Италии, а не свои мнения. Вот и все, как сказали – так и написали.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вот это правильно вы заметили. Давайте напишем 47 bis, и этим все будет исправлено и все будут довольны. Хорошо. Напишем 47 bis.

Пункты 47–69 принимаются.

Дорогие участники, после длительные и очень оживленных дискуссий мы, наконец-то, утвердили доклад Юридического подкомитета. С удовольствием

отбиваю этот текст в целом, доклад со всеми поправками принят.

Документ A/AC.105/L.268 утверждается.

Несколько замечаний в заключение. Я должен сказать, что я был очень рад и польщен честью, оказанной мне. Я рад был работать с такими выдающимися людьми. Хорошо было бы подольше, но профессор Копал, не давал мне такой возможности. Не торопитесь, не тяните руки, доклад принят, профессор. Поправки?

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Я поговорил только что со специалистом из делегации США, они не понимают запись в пункте 53. Дело в фактах, во второй строке написано: "...ввиду того, что низкоорбитальные ракетоплан EX-15 и корабль-первенец (Spaceship-1) считаются космическими аппаратами". Мой коллега из Америки подсказывает, что корабль-первенец был зарегистрирован в коммерческом регистре как суборбитальный аппарата, он никогда не проходил как космический. По EX-15 я тоже сомневаюсь, что это космический аппарат. Даже если этот параграф отражает чье-то мнение (правда, не помню чье), надо все-таки по факту правильно записать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Разве можно возразить? Тогда пункт 53 мы переутверждаем. Испания имеет слово.

Г-н АГИЛАР (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: В испанском варианте текста написано не космический аппарат, а космический "маппарат".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Прошу вас, не надо этого. Колумбия, пожалуйста.

Г-н РЕЙ-КОРДОБА (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Конечно, пояснение профессора Копала очень существенно. X-15 – это как раз тот предметный вопрос, вокруг которого будет решаться вопрос о делимитации и определяться космическое пространство. Все ведь зависит от высоты пролета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Все, тогда мы принимаем эту поправку в порядке исключения. Доклад уже принят.

Повторяю, я очень рад со всеми вами работать, поучиться у вас, набраться у вас опыта как политического, так и практического, юридического. У меня

просто в глазах рябит от звезд и величин. Сюда съехались выдающиеся люди, блестящие умы. Мы поработали на славу. Особенно большое спасибо переводчикам-синхронистам, которые, как обычно, очень помогли нам в нашей работе. Благодарю и сотрудников Секретариата, они проявили расторопность и усердие. Очень хочется надеяться, что нам на смену придет новый Директор Управления, который будет под стать Серхио Камачо, моему дорогому Серхио. Всем большое спасибо. И наблюдателям большое спасибо, они не поленились посидеть, последить за ходом нашей работы. Слава богу, что есть люди, которые приезжают не только отчитаться для галочки, а внимательно работают. Очень жаль, что не все так добросовестно работают с нами, тем более, что у них есть люди и ресурсы и они могут себе позволить внимательнее с нами работать.

В целом мы поработали неплохо. Был хороший настрой, все более менее сложилось. Мне кажется, был сохранен дух международного сотрудничества, что очень ценно. У нас не просто сухой съезд юристов, да и не простые юристы сюда съехались. Это дипломатический правовой форум, очень сложные места, темные и яркие места, но мы вышли из этого испытания с честью. Не забыли и о развивающихся странах, это большая часть человечества. Не забыли мы про Землю в целом, ведь мы все земнородные твари. Мир, безопасность – все сплелось на нашей площадке. Никто не может жить хорошо, пока кому-то живется плохо, мыслить нужно по земному.

Космос – важная часть развития человечества. Об этом говорится в документах Организации Объединенных Наций. Помните, даже в докладе ООН сказано, что космос и вода взаимосвязаны. 60 процентов людей не имеют водопроводной воды – это ведь ужас. Есть такое право человека – пить чистую воду, 20 литров чистой воды на каждого в день, да положи, и космос в этом играет важную роль. Это право каждого человека, но пока что это пожелание, и наша задача – добиться этого по жизни, иначе мы просто провалим все задачи ООН, провалим Декларацию тысячелетия. Запомните это.

Идет развитие техники, меняется климат, а это тоже большая угроза. Именно сейчас пришло время, когда нужно определяться. Была резолюция 26/25, она определяет семь основных принципов Устава. Одним из них является обязательство сотрудничать. Сотрудничество – это не просто благое пожелание, это обязанность, оно вытекает из самого духа и буквы Устава. Я думаю, что очень важно об этом пом-

нить. И тут будет уместно вспомнить одно высказывание Федерико Майора, бывшего Генерального директора ЮНЕСКО. Он сказал: "Знание живет мужеством". Эта постановка мне очень пришлось по нраву. Мужество никогда не поздно проявить, знания уже есть. Я думаю, что это можно записать золотыми буквами. Миллионы людей живут в нищете, они живут как звери в нищете, в неглиже, в деревнях, в городах, они даже в статистику не попадают. Тем более нужно развивать космос. Я думаю, что в этом смысле наша сессия оказалась продуктивной.

Итак, мы действительно хорошо поработали. Мы создали соответствующую рабочую атмосферу, которая является важной основой для расширения

международного сотрудничества, с тем чтобы решить проблемы, стоящие перед человечеством. Ведь все рождаются одинаковыми, не важно в большой стране или в малой ты родился. Нет очень важных делегатов или менее важных делегатов, более важной страны или менее важной страны.

Еще раз хочу поблагодарить вас и закрыть это заседание сессии. Спасибо.

(Аплодисменты)

Заседание закрывается в 11 час. 34 мин.